

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Проблемы перевода авторского текста с русского на английский язык на примере автобиографической прозы В. Набокова

Гаврилова Инна Владимировна

Студент

Ставропольский государственный университет, Романо-германских языков,

Ставрополь, Россия

E-mail: Babyinna@yandex.ru

Авторский перевод – наименее изученный тип перевода. Среди писателей, отдавших ему дань, В. Набоков занимает одно из первых мест. Анализ авторских переводов Набокова позволяет не только рассмотреть главные механизмы этого достаточно уникального типа переводческой деятельности, но и проясняет некоторые черты поэтики творчества Набокова-прозаика [1, 19]. Он выделяет три типа перевода: перефразирование, лексический и буквальный перевод (*paraphrastic, lexical and literal*). Отдавая предпочтение последнему, Набоков определяет его как «передачу – насколько позволяют ассоциативные и синтаксические возможности другого языка – точного контекстуального значения оригинала» [6, 14]. В. Набоков придерживался буквального перевода до того момента, когда занялся одним из самых сложных видов перевода – автопереводом. Главное препятствие, которое мешало Набокову реализовать в авторском переводе собственную концепцию «буквального перевода», – это обусловленность авторского замысла культурно-психологической детерминированностью языковых систем: системы, в рамках которой создан оригинал, и системы, в рамках которой создается перевод. Говоря о трудностях перевода автобиографического романа, В. Набоков отмечает, что «в получившейся книге некоторые мелкие части механизма были сомнительной прочностью, но мне казалось, что целое работает довольно исправно – покуда я не взялся за безумное дело перевода «*Conclusive Evidence*» на прежний, основной мой язык. Недостатки объявились такие, так отвратительно тарацилась иная фраза, так много было и пробелов и лишних пояснений, что точный перевод на русский язык был бы карикатурой Мнемозины. Удержав общий узор, я изменил и дополнил многое. Предлагаемая русская книга относится к английскому тексту, как прописные буквы к курсиву...» [5, 3].

Обратимся к понятию автоперевода. С абстрактной точки зрения – это идеальный путь воссоздания оригинала на другом языке, ибо лучше автора никто оригинал не знает. В то же время в автопереводке возможны значительные трансформации исходного текста, недопустимые при переводе подлинника другим переводчиком. Поэтому критерии точности и вольности в приложении к авторскому переводу также несколько видоизменяются [2, 12]. Нас интересуют формальные и семантические трансформации, которые сделал В. Набоков при переводе автобиографического романа «*Другие берега*» (1954) – «*Speak, Memory*» (1967) с русского на английский язык. Достижение переводческой эквивалентности и адекватности перевода, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые *переводческие трансформации* – с тем, чтобы текст перевода с

максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте.

В языке русского издания «Другие берега» можно отметить то, что лингвисты и нейрopsихологи называют разрушением перегородки между языками, что, в свою очередь, ведет «к нарушению языкового равновесия». В частности, это проявляется в интернационализации языка в процессе автоперевода романа. В русский текст вводится большое количество английских и французских лексем, что становится одной из основных особенностей индивидуальной манеры писателя. В ее основе, как можно предположить, несколько причин, главные из которых: стирание – со временем – значений многих русских слов в условиях, когда писатель вынужден говорить (и соответственно думать) только по-английски (французски); стремление в транслитерированной записи английских слов и выражений передать колорит иноязычной речи [3, 65]. Примеры этого типа многочисленны:

«... это был так называемый draw poker с довольно частыми jack-pot'ами и с джокером, заменяющим любую карту» [5, 15].

«... (как сейчас вижу брата, закатывающего глаза и восклицającego с интонацией нашей французенки «Ah, que c'est beau!»)» [5, 18].

«Этот мой резиновый tub я взял с собой в эмиграцию...» [5, 32].

«За брекфастом яркий паточный сироп, golden syrup, наматывался блестящими кольцами на ложку...» [5, 32].

Автокомментарий в его различных формах становится неизбежным и, как можно предположить, необходимым атрибутом авторского перевода у Набокова. Вместе с тем любой комментарий губителен для перевода, который, хотя и является по определению «служебной», вспомогательной литературной технологией, все-таки остается искусством.

«В обиходе таких семей как наша была давняя склонность ко всему английскому: это слово, кстати сказать, произносилось у нас с классическим ударением (на первом слоге), а бабушка М. Ф. Набокова говорила уже совсем по старинке: аглицки» [5, 32].

««Step» (ступенька), приговаривала мать, медленно ведя меня вверх» [5, 35].

Решить данную дилемму В. Набоков мог только в логике трансформирования традиционных форм перевода, в осмыслении и разработке теории и практики авторского перевода как особого рода литературной деятельности, в процессе создания новых, ранее не встречавшихся жанровых образований, где оригинальное творчество и перевод не противоречат друг другу, но, взаимодействуя, ведут к созданию двуязычных литературных «ансамблей». К такого рода образованиям, созданным в процессе синтеза оригинального и переводческого творчества, относится трехчастная автобиография (автобиографический «метароман»): «Conclusive Evidence – Другие Берега – Speak, Memory». Эти тексты содержат уникальный материал для исследования авторской переводческой стратегии В. Набокова, признанного мастера слова.

Литература

1. Бабанина Н.Н., Миловидов В.А. «In Memoriam» Иосифа Бродского: проблема автоперевода // Перевод как моделирование и моделирование перевода. Тверь, 1991.

Конференция «Ломоносов 2011»

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
3. Набоков В.В. Другие берега. М., 1995.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003.
5. Носик Б. Мир и дар Владимира Набокова. М., 1995.
6. Grayson J. Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russia and English Prose. Oxford, 1977.